

---

*Н.А. Егорова*

ЧЕТВЕРТАЯ ВОЛНА,  
или РУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС В ГЕРМАНИИ  
В КОНЦЕ XX – НАЧАЛЕ XXI в.

ВСТУПЛЕНИЕ

«Русская Германия» сегодня — это явление, напоминающее двадцатые годы прошлого века. Русский литературный процесс в Германии в первой половине XX в. достаточно серьезно изучен. Этому вопросу посвящен ряд научных исследований, опубликованных самостоятельной главой в книге «Русская эмиграция в Германии с 1918 по 1941 г.» («Russische Emigration in Deutschland, 1918 bis 1941»)¹, в сборнике материалов научной конференции, состоявшейся в Доме русского зарубежья имени Александра Солженицына². Отдельное исследование посвящено литературной критике³. В круг важнейших тем культуры русской эмиграции в Берлине вводит сборник «Русский Берлин»⁴, в котором представлены фрагменты воспоминаний о жизни русских в столице Германии, свидетельства современников и биографов о русских издательствах, о деятельности русских писателей.

Российская историография пока не располагает ни одной монографией, анализирующей явление «русской Германии» сегодня как самостоятельный феномен. Данная статья представляет собой попытку взглянуть на литературный облик современной «русской Германии». Автор не претендует на глубокий литературоведческий, критический анализ и полноту картины, а лишь обозначает основные аспекты развития русского литературного процесса в Германии за последние 20 лет. Исследование велось с привлечением большого количества интернет-ресурсов, так как печатных источников по этой теме крайне мало. В связи с этим интернет-источники активно использованы в ссылках.

Взаимный интерес русского и немецкого народов к культурным достижениям друг друга существовал на протяжении столетий. Давние и традиционно прочные российско-германские связи укрепились в начале XX в. В этот период особенно интенсивными стали литературные контакты. Русские писатели, такие как Л.Н. Толстой, И.С. Тургенев, А.П. Чехов, стремились издать свои произведения в

---

<sup>1</sup> In der Gutenberg-Galaxis: Russische Verlage und Zeitungen in Berlin // Russische Emigration in Deutschland, 1918 bis 1941: Leben im europäischen Bürgerkrieg / Hrsg. von K. Schlögel. Berlin, 1995. S. 399–484.

<sup>2</sup> Русский Берлин, 1920–1945: Междунар. науч. конф. / Науч. ред. Л.С. Флейшман; сост. М.А. Васильева, Л.С. Флейшман. М., 2006.

<sup>3</sup> Сорокина В.В. Формирование литературной критики русского зарубежья: Берлинский период. Дис. ... д-ра филол. наук. М., 2010.

<sup>4</sup> Русский Берлин / Сост., предисл. и персоналии В.В. Сорокиной. М., 2003.

Германии. В 1910-е гг. многие русские поэты и писатели посещали Германию, выступали там.

Новый приток русской творческой интеллигенции произошел после Октябрьской революции в России. Германия пережила три волны русской эмиграции: после революции 1917 г., после Второй мировой войны, в 1970-е — первой половине 1980-х гг. (диссидентское движение в СССР).

## ПЕРВАЯ, ВТОРАЯ И ТРЕТЬЯ ВОЛНЫ ЭМИГРАЦИИ

Первая волна эмиграции была самая многочисленная. В 1923 г. в Германии насчитывалось около 600 тыс. русских эмигрантов. Мощный культурный центр, вокруг которого объединились русские, рассеянные по всей Германии, сложился в Берлине. Здесь была сосредоточена значительная часть наиболее известных в России ученых, общественных деятелей, издателей, писателей, журналистов, музыкантов, артистов и художников.

В истории русского зарубежья 1920–1924 гг. получили названия «берлинский период русской культуры XX в.», «русский Берлин»<sup>5</sup>. К этим двум понятиям присоединилось и понятие «русский литературный Берлин»<sup>6</sup>, дополняющее картину особой литературной ситуации начала 1920-х гг. Большую часть эмиграции составляла эмиграция литературная, и Берлин стал признанным центром русской литературы. Здесь работали Союз журналистов и литераторов, Дом искусств, Писательский клуб, Кружок поэтов, Комитет помощи русским литераторам и ученым, Литературный кружок имени профессора Ю.И. Айхенвальда, Общество ревнителей русской книги.

В 1920-е гг. в Германии жили писатели и поэты Ю.И. Айхенвальд, А. Белый, Р.Н. Блох, О.В. Гзовская, М.Г. Горлин, Р.Б. Гуль, Б.К. Зайцев, П.Н. Краснов, И.С. Лукаш, В.В. Набоков, А.С. Присманова, А.М. Ремизов, И.Е. Сабурова, Ю. Фельзен, В.Ф. Ходасевич, М.И. Цветаева, И.В. Чиннов. В Берлине происходило оживленное общение литераторов из эмиграции и из России. В столицу Германии приезжали С.А. Есенин, В.В. Маяковский, Б.Л. Пастернак, Б.А. Пильняк, К.А. Федин, В.Б. Шкловский.

В Берлине действовало несколько крупных русских издательств (по данным Союза русских издателей в Германии, в 1924 г. их было 87<sup>7</sup>), которые выпускали в основном книги гуманитарного характера, альманахи, журналы и газеты. Современный немецкий исследователь Г. Кратц опубликовал список, включающий более 200 русских издательств в Берлине<sup>8</sup>. Самыми крупными были издательства

---

<sup>5</sup> Базанов П.Н., Шомракова И.А. Книга русского зарубежья: Из истории книжной культуры XX века: Учеб. пособие. СПб., 2001. С. 21.

<sup>6</sup> Русский Берлин, 1921–1923: По материалам архива Б.И. Николаевского в Гуверовском институте / Под ред. Л. Флейшмана, Р. Хьюза, О. Раевской-Хьюз. Paris: YMCA-Press, 1983. С. 2.

<sup>7</sup> См.: *Ионцев В.А. [и др.]*. Эмиграция и репатриация в России. М., 2001. С. 56.

<sup>8</sup> См.: *Kratz G.* Russische Verlage und Druckereien in Berlin 1918–1941 // *Chronik russischen Lebens in Deutschland, 1918–1941*. Berlin, 1999. S. 501–569.

«Слово», «Геликон», «Скифы», «Петрополис», «Медный всадник», «Мысль», «Знание».

На страницах толстых эмигрантских берлинских журналов «Жар-птица», «Златоцвет», «На чужой стороне», «Русский колокол», «Эпопея» и других печатались произведения русских писателей, поэтов, философов, литературных критиков. Самая крупная ежедневная газета «Руль» (1920–1931) на протяжении всей своей деятельности постоянно имела не только полосу литературы и литературной хроники, но и литературно-критический отдел, редактируемый до 1928 г. Ю.А. Айхенвальдом. Особое место в русском Берлине принадлежало воскресному «Литературному приложению» к газете «Накануне», которым руководил А.Н. Толстой. На страницах приложения печатались М.А. Булгаков, М. Горький, Вс.Н. Иванов, В.П. Катаев, В.Г. Лидин, М.Л. Слонимский, И.С. Соколов-Микитов, К.А. Федин.

Вторая волна русской эмиграции в Германию началась после Второй мировой войны, став ее порождением. Эту волну составили люди, оказавшиеся во время войны за пределами СССР и оставшиеся там.

И снова Германия стала центром русской эмиграции. Основная масса эмигрантов осела в Мюнхене. В литературном отношении по сравнению с первой это была менее продуктивная волна. Можно выделить имена писателей Р.В. Иванова-Разумника, Л.Д. Ржевского, Б.А. Филиппова, Б.Н. Ширяева, В.И. Юрасова; поэтов О.Н. Анстей, И.В. Елагина, Д.И. Кленовского, Н.Н. Моршена; литературоведов и критиков Г.А. Андреева, В.К. Завалишина, М.М. Корякова, В.Д. Самарина, Л.А. Фостер.

Большинство писателей второй волны эмиграции печатались в «Новом журнале» (Нью-Йорк) и в журнале литературы, искусства и общественной мысли «Грани», который начал выходить в Германии в 1946 г. В Мюнхене издавались литературно-художественный и общественно-политический альманах «Мосты» (1958–1970) и журнал литературы и критики «Литературный современник» (1951–1954). В 1958 г. вышел сборник-антология «Литературное зарубежье»<sup>9</sup> с произведениями практически всех, кто потом определял развитие литературы второй волны. В 1959 г. на страницах «Граней» (№ 44) была опубликована антология поэтов обеих волн, позднее вышедшая отдельной книгой «Муза диаспоры»<sup>10</sup>.

В произведениях писателей-эмигрантов второй волны можно выделить четыре ведущие темы: 1) коллективизация, репрессии 1930-х гг., лагеря ГУЛАГа; 2) Великая Отечественная война; 3) плен и немецкие концлагеря; 4) первые годы жизни в эмиграции.

Границы третьей волны литературной эмиграции обычно отмечаются выездом в 1972 г. поэта И.А. Бродского и началом перестройки. В начале 1970-х гг. СССР начинают покидать деятели культуры и науки, в том числе писатели, поэты, драматурги и художественные переводчики, литературные критики и искусствоведы.

<sup>9</sup> Литературное зарубежье: Сб.-антол. Мюнхен: Изд-во ЦОПЭ, 1958.

<sup>10</sup> Муза диаспоры: Избр. стихи зарубежных поэтов: 1920–1960 / Под ред., сост. Ю. Терапиано. Франкфурт-на-Майне: Посев, 1960.

В Германию эмигрировали писатели Г.Н. Владимов, В.Н. Войнович, позже переехавший в США, Ф.Н. Горенштейн, В.В. Кунин. Социолог, писатель А.А. Зиновьев, высланный с семьей из СССР, с 1978 по июнь 1999 г. жил в Мюнхене, занимаясь научным и литературным трудом. Писатель, филолог Л.З. Копелев и его супруга Р.Д. Орлова были лишены советского гражданства в канун истечения оговоренного срока пребывания в Германии. С 1980 г. они жили в эмиграции в Кельне.

Приток русских писателей в Германию вызвал оживление литературного и газетного дела; приостановилось падение русского книгоиздания, начавшееся в послевоенные годы. Писатели-эмигранты третьей волны, как правило, принадлежали к поколению шестидесятников. Немаловажную роль для этого поколения сыграл факт его формирования в военное и послевоенное время.

«Русским писателям новой эмиграции было о чем рассказать зарубежному читателю хотя бы уже потому, что они являлись полномочными представителями советской цивилизации, носителями советского опыта жизни (причем в его концентрированном виде), незнакомого первым двум “волнам”... В 70-е, начале 80-х годов наступило острое ощущение завершенности русского эмигрантского литературного цикла: Россия перестала быть СССР и вошла в свое новое время, а эмигрантская литература сделала свое дело — осмысление богатейшего пласта русской жизни, формировавшегося, развивавшегося и — постепенно исчерпавшего себя. Естественно, это не означает, что наступила смерть литературы русского зарубежья. Это говорит о том, что мы стоим на пороге ее нового развития»<sup>11</sup>.

## ПИСАТЕЛИ И ПОЭТЫ 1990–2000-х гг.

Развитие началось в 1990-е гг. с очередным потоком выезжающих из бывшего СССР. Одни авторы (К. Егорова)<sup>12</sup> относят этот поток к третьей волне, другие к четвертой: «Четвертая волна» эмиграции в Германию, начавшаяся в начале 90-х годов прошлого века, заметно отличается от предыдущих волн»<sup>13</sup>.

Отличия начинаются уже с количества эмигрантов. Русскоязычная община сегодня — одна из самых больших в Германии, но точных сведений о том, сколько русских проживает в стране, нет. В среднем считается, что около 3 млн. человек<sup>14</sup>.

В современной Германии существуют две основных категории русскоязычных жителей — поздние переселенцы из республик бывшего СССР и еврейские беженцы.

---

<sup>11</sup> Прищепина В.П., Прищепина В.А. «Третья волна» русской литературной эмиграции // Литература русского зарубежья: Учеб. пособие. Абакан, 1994. С. 23.

<sup>12</sup> См.: Егорова К. Наши снова взяли Берлин // Русские новости [Электронный ресурс]. 2009. 27 янв. URL: <http://www.russiannews.ru/freetime/21120> (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

<sup>13</sup> Кудряц Е.В. «Наша» пресса в Германии // Lib.ru [Электронный ресурс]: журнал «Самиздат». URL: [http://samlib.ru/k/kudrjac\\_e\\_w/pressa.shtml](http://samlib.ru/k/kudrjac_e_w/pressa.shtml) (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

<sup>14</sup> См.: Баумгартен Л.Н. Русские художники в Дрездене // Женщина в Европе [Электронный ресурс]. URL: [http://www.womanineurope.com/magazin/s\\_lada\\_art.php](http://www.womanineurope.com/magazin/s_lada_art.php) (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

Внешние приметы русского присутствия остались те же, что и в начале XX в. Практически в каждом городе есть русские магазины, рестораны. Во всех больших немецких городах можно найти русскоязычные адвокатские конторы, русских врачей и страховщиков, русскоязычные общества, русские бюро путешествий и школы выходного дня. В больших городах действуют русские православные храмы. Русскоязычные газеты и журналы, сайты и порталы — давно не новинки в Германии.

«Русская Германия» сегодня, безусловно, существует. «И наверное, это единственная страна в Европе, где данное явление можно рассматривать более-менее цельно. В отличие от других европейских стран, где это скорее выглядит фрагментарно и разобщено. Например, в Англии или во Франции. Где так называемые русские — это представители только определенных социальных слоев и групп или достатка. В Германии же есть все, и помногу»<sup>15</sup>.

Несмотря на столь явное присутствие русских, поэт, эссеист, организатор и литературный редактор литературного портала «Русский автобан» и литературного конкурса «Согласование времен» Елена Рышкова, проживающая в Германии с 1999 г., отмечает: «В Германии нет русской диаспоры. Официальные власти словно не замечают эти сотни тысяч людей, говорящих по-русски. Не видят в упор русские газеты, журналы, библиотеки, телевизионные каналы, праздники авторской песни, литературные конкурсы и театры. Но практически в каждом городе в городской библиотеке уже имеется стеллаж с книгами на русском языке»<sup>16</sup>.

В 1990-е гг. в Германии оказалось много авторов, пишущих на русском языке. В литературном процессе участвуют как представители так называемой четвертой волны, так и те, кто прибыл с третьей волной эмиграции. «Иные работают в меру сил и возможностей, вживаются в новую среду обитания. Есть и такие, что живут то в Америке, то в Израиле, то в Германии. Появились и совсем неизвестные у нас имена»<sup>17</sup>.

По мнению филолога-русиста, критика Е.В. Тихомировой, русских писателей в Германии более 100, только в Берлине проживают около 25 авторов, активно пишущих и печатающихся (данные на 1998 г.)<sup>18</sup>. Среди известных в России писателей, «имеющих имя» и на новом месте, критик и переводчик Е.А. Кацева называет В.В. Вебера, Г.Н. Владимова, А.А. Зиновьева, Ф.Н. Горенштейна, Б. Хазанова, С.С. Юрьенена<sup>19</sup>.

21 февраля 2012 г. на творческом вечере в Москве, в Доме русского зарубежья филолог, писатель и литературовед Г.Э. Ионкис (Кёльн) представила свою новую

<sup>15</sup> *Баумгартен Л.Н.* Русские художники в Дрездене.

<sup>16</sup> *Рышкова Е.* Русская литература в Германии // Lib.ru [Электронный ресурс]: журнал «Самиздат». URL: [http://samilib.ru/s/suhowa\\_e\\_a/10a-88.shtml](http://samilib.ru/s/suhowa_e_a/10a-88.shtml) (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

<sup>17</sup> *Кацева Е.А.* Что имеем, не храним // Знамя. 1999. № 9. С. 229. Рец. на кн.: *Russische zeitgenössische Schriftsteller in Deutschland: Ein Nachschlagewerk / Hrsg. von E.V. Tichomirova; unter Mitwirkung von U. Scholz.* München, 1998. (Slavistische Beiträge. 367).

<sup>18</sup> См.: *Tichomirova E.V.* Vorwort // *Russische zeitgenössische Schriftsteller in Deutschland.* S. 6.

<sup>19</sup> См.: *Кацева Е.А.* Что имеем, не храним. С. 229.

книгу «Золото Рейна»<sup>20</sup> о немецкой культуре. На вопрос о современной русскоязычной литературной ситуации в Германии Ионкис выделила имена трех писателей, эмигрировавших в Германию в 1980-е и 1990-е гг.: Ф.Н. Горенштейн, В.И. Порудоминский и Б. Хазанов. В ряду заметных фигур писателей-эмигрантов Ионкис назвала издателя журнала «Крещатик» Б.Н. Марковского, прозаика, эссеиста М.И. Полянскую, киноведа М.И. Туровскую.

Автор романов «Искушение», «Псалом», «Место», сценариев фильмов «Солярис», «Раба любви» Ф.Н. Горенштейн эмигрировал в 1980 г. и прожил в Германии более 20 лет, до самой смерти в 2002 г. На родине в советские годы Горенштейн практически не издавался. Сам писатель называл свое творчество мстью тоталитарной системе. За рубежом его произведения печатались в эмигрантских журналах «Грани» (Франкфурт-на-Майне), «Зеркало загадок» (Берлин), «Континент» (Мюнхен), «Синтаксис» (Париж). В период эмиграции книги Горенштейна начали выходить по-французски и по-немецки. Нью-йоркское издательство «Слово-Word» выпустило на русском языке трехтомник писателя, книги «На крестцах. Хроника времен Ивана IV Грозного» (2002), «Летит себе аэроплан» (2000) (о Марке Шагале).

Известный литературовед В.И. Порудоминский в эмиграции с 1994 г., живет в Кёльне. Он прославился написанием научно-популярных биографий о деятелях русской культуры для серии ЖЗЛ. В эмиграции Порудоминский продолжает развивать литературно-биографический жанр, много публикуется в русской зарубежной и в российской периодике. В Германии на русском и немецком языках издана его книга «Планк, сын Планка» (2001).

Б. Хазанов эмигрировал в Германию в 1982 г., живет в Мюнхене. Он был одним из соучредителей и издателей русского журнала «Страна и мир» (Мюнхен, 1984–1992), опубликовал семь книг прозы и эссеистики в США, Германии и Израиле. Произведения Б. Хазанова переведены на ряд европейских языков, он лауреат нескольких литературных премий, в частности премии немецкого города Гейдельберга «Литература в изгнании» (1998).

Среди русских литераторов, живущих в Германии, есть и такие, которые не только пишут свои собственные произведения, но и знакомят русских читателей с творчеством немецких поэтов и прозаиков. Филолог, прозаик, переводчик Р.Н. Шиллигат эмигрировала в Германию в 1995 г., живет в Оберхаузене. Печаталась в русскоязычных периодических изданиях Германии, Дании и Австрии.

В 2011 г. издана книга переводов Р.Н. Шиллигат «Мотивы любви и смерти»<sup>21</sup>, в которую вошли произведения немецких поэтов и писателей первой половины XX в. Появление в своем творчестве переводов Шиллигат объясняет желанием создать для русскоязычного читателя образ немецкой литературы на русском языке.

В Германии работает целый ряд поэтов: В.И. Барский, И.Н. Бурихин, В.В. Вебер, Н.М. Генина, М.И. Гершенович, А. Гринвальд, С.И. Гурарий, А. Дельфинов,

---

<sup>20</sup> Ионкис Г.Е. Золото Рейна: Сокровища немецкой культуры: Очерки и эссе. СПб., 2011.

<sup>21</sup> Мотивы любви и смерти: Антол. произведений немецкоязычных писателей первой половины XX века / Пер. с нем. Р.Н. Шиллигат. М., 2011.

О. Денисова, Д.Г. Драгилёв, Т.А. Жирмунская, Е.А. Иноземцева, Г. Киршбаум, И.В. Китуп, В.В. Ковда, А.В. Лайко, М. Майер, Б.Н. Марковский, О.Б. Мартынова, Ры Никонова, В.Г. Перельмутер, И. Рашковская, С.В. Сигей, Е.А. Сухарев, С. Тенятников, В.И. Фадин, Д.С. Фаншель, А. Филюта, Д.С. Чкония, Б.И. Шапиро, Л. Щиголь, О.А. Юрьев.

Филолог, поэт и переводчик С.Е. Бирюков (Галле, Германия) считает, что сегодняшнее присутствие русских поэтов в Германии можно сравнить с 1920-ми гг. Фактически здесь представлен весь спектр современной российской поэзии. Это и традиционалисты, и экспериментаторы, представители авторской песни и поэтического слэма. Поэты живут в разных городах, пересекаются лично на фестивалях или заочно на журнальных и интернет-страницах. Сборники стихов русских поэтов выходят на немецком языке. Среди переводных изданий можно назвать книги А.А. Альчук<sup>22</sup>, А.М. Парщикова<sup>23</sup>, В. Шерстяного<sup>24</sup>.

### ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

Почва для существования литературы — это журналы, издательства. За сравнительно небольшой исторический отрезок на рынке прессы Германии появилось не меньше сотни периодических изданий на русском языке. Но если в 1920-х гг. эмигранты издавали толстые литературные журналы и печатали в них классиков отечественной литературы, то нынешние издатели предпочитают толстым журналам тонкие газеты бульварного содержания, рассчитанные на широкую публику.

По содержанию «все, что издается в Германии на русском языке, можно сгруппировать в три направления: газетенки а-ля “Из рук в руки” с объявлениями о починке примусов и знакомствах (издаются регионально и в большом количестве), более-менее качественная пресса о политике, культуре, обществе (издается централизованно в Берлине и немногочисленно) и литературно-художественные газеты и журналы»<sup>25</sup>.

В Германии русские литераторы инициировали несколько литературных изданий, одни из которых уже прекратили существование, другие продолжают выходить. Двуязычие — характерная особенность ряда литературных журналов, выходящих в Берлине («Студия», «Новая студия») — позволяет найти точки соприкосновения и соответствует замыслу редакторов издавать журналы равно интересные и немцам, и русским.

По мнению Е.В. Тихомировой, русская литература восстанавливает былое единство, эмиграция и метрополия все более становятся «общающимися со-

<sup>22</sup> *Altschuk A.A.* Schwebe zu stand: Gedichte / Mit einem Nachwort von M. Ryklin. Berlin, 2010.

<sup>23</sup> *Parschtschikov A.M.* Erdöl: Gedichte: Russisch-Deutsch / Aus dem russ. von H. Jackson. Berlin, 2011. (Kookbooks-Reihe Lyrik / Hrsg. von D. Seel; Bd. 19.)

<sup>24</sup> *Scherstjanoi V.* Mein Futurismus / Mit einem Nachwort von M. Lentz. Berlin, 2011.

<sup>25</sup> *Жаворонкова Т.Н.* Настоящая ситуация с русскоязычной прессой Германии // Media-Day.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://media-day.ru/topnews/7329> (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

судами». Альманахи, выходящие в Германии, предпочитают называться «интернациональными» и печатать авторов вне зависимости от их местопребывания<sup>26</sup>.

На сегодняшний день в Германии, во Франкфурте-на-Майне выходит два толстых литературных журнала — «Литературный европеец» и «Мосты». Главный редактор и издатель — В.С. Батшев, писатель, поэт, председатель Союза русских писателей в Германии, участник легендарного независимого литературного общества «СМОГ», диссидент, эмигрировавший в Германию в 1995 г.

«Литературный европеец» — орган Союза русских писателей в Германии, издается ежемесячно с апреля 1998 г. Журнал имеет своих корреспондентов во всех европейских странах и в США. Основные рубрики — «Проза», «Поэзия», «Литературный календарь», «Мы и литература», «Глазами современника», «Переводы», «Дайджест».

Авторы журнала — русские писатели из Германии, Франции, Чехии, США, Великобритании. Среди постоянных авторов — В.И. Амурский, И. Ахметсафин, Э.О. Бернгард, Н.К. Боков, Л.Б. Борич, И.А. Гергенрёдер, Л.В. Доттай, Н.Е. Дронников, А.Б. Зимин, Т.С. Ивлева, Л.И. Ицелев, С. Ицкович, Г.Л. Кац, В.В. Кузнецов, А.Л. Кучаев, Б.М. Майнаев, В.И. Порудоминский, В.А. Раздольский, Т.А. Розина, Г.А. Турьянский, В.Я. Фет, Б.Г. Фраш, Н.Э. Ципис, И.Г. Шестков, Г.Л. Шмеркин, В. Штеле.

Печататься в «Литературном европейце» могут только его подписчики, при этом факт подписки не дает гарантии на публикацию. Проза «Литературного европейца» разнообразна. По определению критика журнала «Знамя» Г.Г. Ермошиной, — это «традиционные, добротные, тщательно и крепко сделанные произведения в лучших традициях провинциального самиздата»<sup>27</sup>.

Журнал принципиально не печатает авторов, живущих в России, других странах СНГ и Прибалтики, авторов, ностальгирующих по прежней жизни. «По уверению редактора В. Батшева, “моего читателя ТАМ нет” (“ТАМ” — это в России)»<sup>28</sup>.

Г.Г. Ермошина считает, что «Литературный европеец» замкнут не территориально, а идеологически: «Многие авторы “Литературного европейца” остаются прежними, не реагируя на то, что окружение сменилось. <...> Стилистика повестей и стихов остается точно такой же, как и в советской литературе, только оценки сменили положительный знак на отрицательный»<sup>29</sup>.

У журнала есть свой сайт (<http://www.le-online.org>), на котором читателю доступны содержания номеров и одна-две публикации в номере.

«Мосты: журнал русской зарубежной литературы, искусства, науки и общественно-политической мысли» выходит ежеквартально с января 2004 г. Журнал объединяет на своих страницах русских писателей-эмигрантов и выполняет в

---

<sup>26</sup> См.: Tichomirova E. V. Vorwort // Russische zeitgenössische Schriftsteller in Deutschland. S. 8.

<sup>27</sup> Ермошина Г.Г. Европеец советского образца // Знамя. 2004. № 9. С. 233. Рец. на: Литературный европеец: Ежемесячный журн. Союза русских писателей в Германии (Франкфурт-на-Майне). 2003. № 62, 63, 65, 66.

<sup>28</sup> Там же. С. 232.

<sup>29</sup> Там же. С. 233.

русском зарубежье те же общественно-политические и литературные задачи, которые в свое время выполняли русские зарубежные журналы «Современные записки», «Грани» и «Континент». Авторы — И. Басова, В.П. Бетаки, И.И. Емельянова, И.М. Ефимов, В.А. Загреба, О.Е. Исаева, Б.А. Кушнер, М.А. Ландбург, А.С. Либерман, А.П. Люсий, В.Р. Марамзин, В.А. Рудинский, Е.С. Терновский, Р.М. Фурман, Е.Л. Цейтлин, Б. Хазанов. Познакомиться с содержанием номеров и отдельными статьями можно на сайте «Литературного европейца».

С 1995 г. в Берлине издается «*Студия*: независимый русско-немецкий литературный журнал», в котором печатаются произведения русских и немецких авторов в оригиналах и переводах. Его организовал поэт-шестидесятник А.В. Лайко, переехавший в Берлин из Москвы в 1990 г. По финансовым причинам журнал выходит с большими перерывами.

Журнал задуман для русских литераторов, которым трудно печататься в России, и как круглый стол писателей, живущих в России и в Европе, Америке, Израиле, Австралии. Основной критерий отбора произведений — профессионализм. В журнале появлялись произведения Г.А. Балла, М.А. Вишневецкой, В.Н. Курицына, В.С. Нарбиковой, А.И. Слаповского и других раньше, чем на родине.

«Студия» отличается от всей русскоязычной журнальной продукции Германии. Журнал стремится знакомить русских читателей с немецкой классической и современной литературой, а немецких читателей — с русской литературой, есть постоянные рубрики: «Новые переводы из немецкой поэзии» и «Новые переводы из русской поэзии». Печатается в журнале и графика. У колыбели журнала стоял Л. Копелев, который приветил появление «Студии» и дал большое интервью в третьем номере. Журнал представлен в электронном виде в «Журнальном зале» (<http://magazines.russ.ru/studio>).

В Вуппертале с 2007 г. выходит литературно-художественный альманах «*Семейка*». Издатель и главный редактор — В. Авцен. «Семейка» объединяет под своей обложкой произведения, адресованные и взрослым, и детям, и предоставляет свои страницы для детского творчества. Авторы альманаха — В. Авцен, А. Акатова, К. Бахмутская, О.Ю. Бешенковская, И. Борисов, Л. Будько, Б.И. Вайнблат, А. Василенко, А. Викторов, М.И. Гершенович, В.М. Гефтер, В.А. Долина, А. Завьялова, Р.З. Заславский, Т.С. Ивлева, В. Искин, М.В. Каменкович, Ю.Г. Каплан, Г.Л. Кац, С. Коган, В. Ланцберг, В.М. Левин, А. Меламед, В. Орлов, Н. Осадчук, В. Турьянский, С. Фельде, Д.С. Чкония, Р.Н. Шиллимат, Г.Л. Шмеркин, Л. Щиголь. Сайт журнала: <http://www.semejka.de>.

В 1994 г. в Берлине начал выходить литературно-художественный альманах «*Остров*». Его выпускали Вяч.В. Сусоев (главный редактор, художник), Л. Сысоева и Е.А. Попов (редакторы-составители). Вышло всего семь номеров. «Остров», по словам Л. Сысоевой, — прежде всего «классная компания»: «...нет в Берлине никакой эмигрантской изолированности, наоборот, ощущение, что ты, во-первых, в центре европейской культуры, во-вторых, ближе к друзьям — из Питера или Израиля сюда приезжают чаще, чем в Москву»<sup>30</sup>.

<sup>30</sup> Цит. по: *Вольтская Т.* Берлин: попытка пейзажа // *Знамя*. 2001. № 1. С. 174.

На страницах альманаха публиковались авторы из Москвы, Владимира, Запорожья, Берлина, Ганновера, Франкфурта-на-Майне, Нью-Йорка. Авторы — В.П. Аксенов, Б.А. Ахмадулина, Л.М. Гиршович, И.М. Губерман, А.А. Дольский, Вик.Вл. Ерофеев, Е.А. Попов, Д.А. Пригов, А.И. Приставкин, В.А. Пьецух, Л.С. Рубинштейн, В.А. Соснора, Л.Е. Улицкая, Т.Г. Щербина.

Еще один толстый журнал — «Зарубежные записки» — выходил в Дортмунде в 2005–2009 гг. Этот ежеквартальный журнал выпускался издательством «Партнер». Главные редакторы — Д.С. Чкония, Л. Шиголь. Журнал не замыкался на авторах, живущих в Германии, а использовал весь русскоязычный потенциал мира и пытался привлечь внимание читающей публики не только в эмиграции, но и на всем постсоветском пространстве. Журнал декларировал стремление к высокому художественному уровню. Это был «взгляд на Россию, на Европу, на мир из самой Европы, независимо от того, где живет автор публикуемого произведения»<sup>31</sup>. Архив номеров можно найти на сайте: <http://www.zapiski.de>.

С 1998 по 2000 г. в Ганновере выходил литературно-художественный журнал «Родная речь: журнал русских писателей Германии». Его организовала О.Ю. Бешенковская. Главный редактор — В.А. Марьин. В № 1 редакторы выразили надежду, что журнал заполнит нишу, занимаемую прежде журналом «Грани» и литературными программами радио «Свобода» до переезда редакций из Германии. Журнал «Грани», так же как и журнал «Континент», издававшиеся сначала в Германии, в настоящее время выходит в России.

Площадкой для публикации литературного произведения являются не только журналы, но и газеты. По мнению руководителя издательских проектов, старшего преподавателя Московского государственного университета печати Т.Н. Жаворонковой, качественная русскоязычная пресса представлена в Германии газетой «Русская Германия» и проектами издательского дома «Вернер Медиа» («Werner Media Group») (например, газета «Европа-экспресс»)<sup>32</sup>.

На сегодняшний день одной из самых авторитетных и компетентных русскоязычных СМИ в Германии является большая (28–30 полос) еженедельная русская газета «Русская Германия» (Берлин). Главный редактор — Б. Фельдман. В 1996 г. появилась газета «Русский Берлин», а через год она стала выходить под названием «Русская Германия». Газета рассчитана на широкую аудиторию. Она имеет несколько приложений и выходит в четырех версиях, в зависимости от региона распространения: «Русская Германия — Бавария», «Рейнская газета» (в Северном Рейне — Вестфалии), «Русский Берлин» и собственно «Русская Германия» для остальных регионов страны.

Литературной страницы как таковой не существует, но регулярно, из номера в номер, печатаются художественные тексты. По словам Т. Вольтской «поток рукописей — чудовищный, такой, наверное, знали только редакции “толстых” журналов в

---

<sup>31</sup> Чкония Д.С. К читателю // Зарубежные записки: Журнал русской литературы (Дортмунд). 2005. Кн. 1. С. 2.

<sup>32</sup> См.: Жаворонкова Т.Н. Настоящая ситуация с русскоязычной прессой Германии // Media-Day.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://media-day.ru/topnews/7329> (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

советские времена»<sup>33</sup>. Вышло уже немало эмигрантских книг, тексты которых сначала прошли через газету. Иногда газета и сама поощряет литературное творчество. Например, был проведен конкурс репортажей «Как я...». Сайт газеты: [www.rg-rb.de](http://www.rg-rb.de).

Литературные материалы регулярно печатались в еженедельной газете «Европа-Экспресс» (Берлин, с 1992 по август 2001 г. выходила под названием «Европа-центр»). Создатели газеты Ю. Зарубин и С. Березницкая старались поддерживать лучшие традиции русской прессы. На первом этапе с газетой тесно сотрудничали А.Г. Битов, В.Н. Войнович. Сайт газеты: <http://www.euexpress.de>.

Около 50 газет и журналов, издаваемых в Германии на русском языке, предлагаются для чтения, подписки и размещения рекламы на сайте «PressaRU.DE» (<http://www.pressaru.de>). Многие из газет можно найти в Интернете по адресу: <http://www.ruslink.de/media.html>.

Некоторые издания существуют только в интернет-пространстве, как, например, литературная газета Дюссельдорфа «Зарубежные задворки». Редактор — Е. Жмурко. Это международное сетевое литературно-культурологическое издание. Выходит с 2008 г. еженедельно, публикует авторов из 26 стран мира. На сайте газеты (<http://www.za-za.net/index.php?menu=main>) можно бесплатно скачать электронные книги авторов «Зарубежных задворок».

Электронный журнал «Добродея» является информационным изданием альянса русскоязычных женщин «Добродея» (Штутгарт). Главная цель альянса — объединение и информационное обеспечение женщин, которые желают поддерживать контакты с соотечественниками, строить планы и реализовывать всевозможные проекты. Руководитель проекта — Л.Н. Баумгартен. В журнале есть рубрика «Литературная гостиная», куда приглашают интересных русскоязычных авторов из разных стран представить свое творчество читателям. Среди авторов — поэты из Германии (Н. Вист, Т. Кайзер, О. Лидке), России (Н. Малинина, О.В. Татарникова, Е. Янге) и других стран. Сайт журнала: <http://dobrodeya.ucoz.de/index/0-2>.

## ИЗДАТЕЛЬСТВА

В Германии существует несколько издательств, выпускающих книги на русском языке, преимущественно за счет авторов. Во Франкфурте-на-Майне работает издательство В.С. Батшева «Литературный европеец», ежегодно выпускающее 10–20 книг тиражом от 100 до 2000 экземпляров. Среди изданных книг: «Проза-2003: Произведения русских писателей в Германии»<sup>34</sup>, «Русские зарубежные писатели начала XXI века. Автобиографии»<sup>35</sup>, «Русские писатели в Германии: архивно-литературные исследования»<sup>36</sup>.

<sup>33</sup> Вольтская Т. Берлин: попытка пейзажа. С. 176.

<sup>34</sup> Проза-2003: Произведения русских писателей в Германии / Сост. В.С. Батшев. Франкфурт-на-Майне: Литературный европеец, 2003.

<sup>35</sup> Русские зарубежные писатели начала XXI века: Автобиографии / Сост. В.С. Батшев. Франкфурт-на-Майне: Литературный европеец, 2004.

<sup>36</sup> Миллер С.О. Русские писатели в Германии: Архивно-литературные исследования. Франкфурт-на-Майне: Литературный европеец, 2004.

Литературное объединение «*Эдита Гельзен*» («*Edita Gelsen*») (г. Гельзенкирхен) под руководством А. Барсукова выросло в известную издательскую группу. «*Эдита Гельзен*» публикует поэзию и прозу, издает журналы «*Эдита*» («*Edita*»), «*Портфолио*» («*Portfolio*»), литературный альманах «*Век XXI*». А. Барсуков выпустил книгу «*Издательская деятельность в Германии. Пособие для авторов и издателей*». Сайт объединения: <http://www.editagelsen.de>.

Германо-бельгийское издательство «*stella.ru*» (г. Зиндельфинген) — компания молодая, но уже зарекомендовавшая себя на европейском рынке. Название издательства (*stella*) составлено из первых букв имен его организаторов: Штеффен Баумгартен (*st*), Елена Яхненко (*el*), Лада Баумгартен (*la*). Главный редактор — Л. Яхненко. Издательство ежегодно участвует в выпуске альманахов по итогам литературных конкурсов, проводимых в Германии, и является спонсором и информационным партнером европейских культурных акций, для которых готовит печатные информационные материалы. Сайт издательства: <http://stella-verlag.com>.

В последние годы в Германии выходит довольно много книг, переведенных с русского языка. Переиздается классика, появилось несколько новых переводов Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого. К юбилею А.П. Чехова в Мюнхене вышли сочинения писателя в пяти томах<sup>37</sup> и сборник рассказов<sup>38</sup>.

Произведения русской классики традиционно, но небольшим тиражом, преимущественно в учебных целях, выпускает издательство Дрезденского технического университета «*Телем*» («*Thelem*»). Они выходят в серии «*Маленькая славянская библиотека*» («*Kleine slavische Bibliothek*») и рассчитаны в первую очередь на студентов, изучающих славистику. Издания двуязычные: на языке оригинала и на немецком.

Переводятся и издаются стихи русских поэтов. *Лейпцигское литературное издательство* (*Leipziger Literaturverlag*) выпустило сборники Н. Хабиас<sup>39</sup>, представительницы русского авангарда начала XX столетия; Л.Л. Аронсона<sup>40</sup>, ленинградского поэта, в котором некоторые видели соперника И.А. Бродского; одного из лидеров советского авангардного искусства 1960–1970-х гг. Г.Н. Айги<sup>41</sup>.

Из современных российских авторов, чьи книги попали за последние годы на прилавки немецких магазинов, можно назвать имена Вик.Вл. Ерофеева, Н.А. Ефремова, А.А. Кабакова, В.Г. Куприянова, В.О. Пелевина, А.Н. Рыбакова, В.Г. Сорокина, Т.Н. Толстой, Л.Е. Улицкой. Из молодого поколения писателей переведены на немецкий произведения И.А. Абузярова, Д.А. Глуховского, Н.Л. Ключаревой,

---

<sup>37</sup> *Tscheckow A.P. Werke: Erzählungen und Dramen: 2 Bd. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2009. (Bd. 1–4: 104 Erzähltexte; Bd. 5: Dramen.)*

<sup>38</sup> *Idem. Ariadna: Erzählungen, 1892–1895. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2009.*

<sup>39</sup> *Chabias N. Guttapercha des gänsehütigen Gehänges: Gedichte / Aus dem Russ. übers. und komment. von H. Schmidt; mit einem Vorwort von S. Birjukov; Ill. von D. Djumabaeva. Leipzig: Leipziger Literaturverlag, 2008.*

<sup>40</sup> *Aronson L.L. Innenfläche der Hand: Gedichte / Aus dem russ. von G. Schulte und M. Bordne. Leipzig: Leipziger Literaturverlag, 2009.*

<sup>41</sup> *Ajgi G.N. Immer anderes auf die Erde: Gedichte / Ausgew. und übertr. von W. Thümler. Leipzig: Leipziger Literaturverlag, 2009.*

С.С. Минаева, Р.В. Сенчина. Выходят и романы российских представительниц криминального жанра: Д. Донцовой, Т.В. Устиновой.

Переводчики А. Третнер и Г. Леопольд считают, что немецкому читателю близок образ русского человека в русской классике. Они отмечают большой интерес читателя к той литературе, которая основана на реальных воспоминаниях, например «Колымские рассказы» В.Т. Шаламова<sup>42</sup>.

По словам писательницы И.Г. Иохвидович (Штутгарт), в Германии по настоящему нет читательской аудитории. Есть «люди газеты», а «людей книги» не так уж много<sup>43</sup>. Писатель К. Шифнер считает, что молодые немцы даже своей отечественной литературой мало интересуются. А вот люди, пережившие, как и люди старшего поколения в России, трудности войны, с большим интересом читают произведения русско-немецких писателей, относятся к ним особо уважительно<sup>44</sup>.

Книги, переведенные с русского языка, представляются на международных книжных ярмарках во Франкфурте-на-Майне и Лейпциге. Существуют два книжных каталога русской книги, «Аврора» и «Янцен» («Janzen»), где можно заказать новинки русской литературы. До недавнего времени книжная ярмарка русской литературы от каталога «Янцен» ездила по всей Германии. Самый большой немецкий интернет-магазин книг «Amazon.de» предлагает не только русские книги в переводе на немецкий, но и на русском языке<sup>45</sup>.

Книги российских авторов издаются в Германии, получают там престижные литературные премии, а в Россию возвращаются имена писателей, покинувших страну с третьей волной эмиграции.

В 1990 г. Л.З. Копелеву было возвращено советское гражданство. Его книги вернулись в библиотеки и на полки книжных магазинов. В России, в Липецке проходят Копелевские чтения «Россия и Германия: диалог культур», а в Кёльне с 1999 г. и по сей день активно действует «Форум имени Льва Копелева».

В 1991–1992 гг. в России вышел трехтомник произведений Ф.Н. Горенштейна. В 2011–2012 гг. в издательстве «Азбука» (Санкт-Петербург) изданы книги Ф.Н. Горенштейна «Место», «Искупление», «Псалом», «Перевоплощения».

В серии «Русское зарубежье. Коллекция поэзии и прозы» санкт-петербургского издательства «Алетейя» в 2000-е гг. вышли книги таких русских авторов из Германии, как М.В. Каменкович, А.Л. Кучаев, Б.М. Майнаев, Б.Н. Марковский, М.И. Полянская, В.И. Порудоминский, Л. Щиголь и др. «Алетейя» выпустила восьми-

---

<sup>42</sup> См.: *Schatte J.* Отчет о выступлениях российских авторов на Лейпцигской книжной ярмарке 2010 г. / Пер. с нем. Е. Рышковой // Литсовет [Электронный ресурс]. 2009. URL: [http://www.litsovet.ru/index.php/material.read?material\\_id=292442](http://www.litsovet.ru/index.php/material.read?material_id=292442) (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

<sup>43</sup> См.: Инна Иохвидович: «Этот перевернутый мир...» / Беседу вела Р. Шиллимаат // Литературные известия. 2010. Дек. № 37 (67). С. 12.

<sup>44</sup> См.: *Шифнер К.* В Германии я стопроцентно русский / Беседу вела И. Гречаник // Хронос: Всемирная история в Интернете [Электронный ресурс]: Парус: журнал любителей русской словесности. 2011. 11 июля. URL: <http://www.hrono.ru/proekty/parus/shifner0711.php> (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

<sup>45</sup> См.: *Рышкова Е.* Русская литература в Германии // Lib.ru [Электронный ресурс]: журнал «Самиздат». URL: [http://samlib.ru/s/suhowa\\_e\\_a/10a-88.shtml](http://samlib.ru/s/suhowa_e_a/10a-88.shtml) (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

томник Б. Хазанова, три сборника стихотворений русских поэтов из Германии<sup>46</sup>. Творчеству русских поэтов, живущих в Германии, посвящен 4-й номер журнала «Дети Ра» (М., 2004).

В год немецкой культуры в России (2005) появилась двуязычная антология «Диапазон»<sup>47</sup>, в которой представлены и немецкие, и русские современные авторы в оригиналах и в переводах.

## СОЮЗЫ, ОРГАНИЗАЦИИ, ЛИТЕРАТУРНЫЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ

В Германии действует несколько крупных литературных союзов и организаций. *Союз русских писателей в Германии* (Verband russischer Schriftsteller in Deutschland) (Франкфурт-на-Майне) основан в 1998 г. В.С. Батшевым и объединяет профессионально пишущих литераторов из бывших стран СНГ. В 2005 г. насчитывалось около 70 членов союза<sup>48</sup>, который имеет свой печатный орган — журнал «Литературный европеец» и одноименное издательство.

*Международная федерация русских писателей* (Die Internationale Föderation der russischen Schriftsteller) (Мюнхен), основанная в 2008 г., объединяет литераторов разных стран, которые пишут на русском языке, переводят русскую литературу на иностранные языки или иностранную на русский, стремятся интегрироваться в культурную и общественную жизнь страны проживания. Федерация состоит из региональных организаций, функционирующих в других городах Германии и в других странах. В Германии проживают 18 членов федерации, в России — 41, остальные в разных городах мира. Германию представляют Л. Агеева, Ю. Бобров, Е. Вербицкий, Т.А. Жирмунская, А. Левина, А. Мерлин, И. Смирнов-Охтин и др.

Одна из задач федерации — создание информационной структуры, войдя в которую, можно было бы узнать о намечающихся литературно-культурных акциях, подать заявку на участие в мероприятиях, обозреть существующие в мире русскоязычные литературные журналы, сборники, почитать рассеянную в Интернете литературную критику, завязать литературные знакомства, обменяться мнениями. Сайт федерации: <http://mfgrp.ucoz.ru>.

*Международная гильдия писателей* (МГП; Internationale Schriftstellergilde) (Штутгарт) — это объединение творческих людей, независимо от их возраста, места проживания, национальности и вероисповедания. Основные цели МГП — оказание помощи начинающим писателям; реализация программ в области образования, культуры и духовного развития; учреждение средств массовой информации и осуществление издательской деятельности.

---

<sup>46</sup> «Гул былого...»: Русские поэты в Германии / Благотворит. фонд Сергея Параджанова; сост. Б.Н. Марковский. СПб., 2004; Голоса: Русские поэты в Германии / Сост. Б.Н. Марковский. СПб., 2006; Четвертое измерение: Русские поэты в Германии: Антол. / Сост. Б.Н. Марковский. СПб., 2008.

<sup>47</sup> Диапазон: Антол. современной немецкой и русской поэзии / Редакция: Е. Пахомова, С. Бирюков, Х. Джексон, Б. Замес, К. Кедров. М., 2005.

<sup>48</sup> См.: Чупринин С.И. Русская литература сегодня: Зарубежье. М., 2008. С. 122.

МГП осуществляет ряд проектов: выпускает журнал «Новый ренессанс»; ведет русскоязычный портал, посвященный лучшей современной поэзии «Я ПОЭТ. NET» (<http://yapoet.net>); издает альманах «Созвучье муз». В 2012 г. МГП по заказу немецкой книжной палаты выпустило альбом-визитку «Творчество без границ» о деятельности гильдии с представлением всех действующих членов. У МГП есть две секции: молодых авторов и детской литературы.

Активно работает московское представительство МГП под председательством А.А. Королькова. В книжном магазине «Библио-Глобус» ежемесячно проходят заседания литературного клуба «Связующая нить». 4 августа 2012 г. в Москве состоялся Первый российский съезд МГП.

Почетными членами МГП являются писательница и публицист М.И. Арбатова, тележурналист и актер А.В. Мягченков, академик Международной академии телевидения и радио М.Г. Меркулова. Сайт МГП: <http://schriftstellergilde.org/index.php>.

Возможность продемонстрировать свое искусство в Германии предоставляет российским литераторам, музыкантам и художникам общество дружбы *форум «Русская культура» (Forum Russische Kultur)* (г. Гютерсло), основанное в 1991 г. Председатель — Ф. Кизель. Деятельность форума направлена на укрепление и расширение российско-немецких культурных связей. Членами общества являются более 200 человек.

По утверждению Е. Рышковой, в Германии существует много литературных объединений русскоязычных авторов. «Крупных и маленьких, известных и не очень. В основном это клубы литераторов-любителей. Они издают свои маленькие журналы и сами же их читают»<sup>49</sup>. «Какой-нибудь кружок или литературное общество есть чуть ли не в каждом городе», — подтверждает Р.Н. Шиллима<sup>50</sup>. В некоторых городах ситуативно сложились своеобразные русские поэтические сцены (Берлин, Мюнхен, Лейпциг, Франкфурт-на-Майне).

Конечно, самая бурная литературная жизнь проходит в крупных городах. Более 10 лет существует в Берлине литературный салон ПЕН-клуба, который организовал поэт и прозаик В.И. Фадин, приехавший в Германию из Москвы в 1996 г. Салон является площадкой для поэтических и прозаических чтений, дискуссий, местом, где происходят встречи русских и немецких авторов. Здесь выступают как литераторы, живущие в Германии, так и приезжающие из России и других стран. Это — центр, собравший вокруг себя не только профессиональных писателей, но и других деятелей культуры: художников, журналистов.

В Берлине с 1988 г. работает клуб «Диалог», руководитель — Т. Форнер. Основная задача клуба — поддерживать и развивать диалог между представителями русской и немецкой культур и популяризировать русскую культуру в Германии. В «Диалоге» выступали А.Г. Битов, В.В. Быков, Г.Н. Владимов, Ю.В. Мамлеев, В.С. Нарбикова, Г.В. Сапгир. При клубе открыта литературная студия, которую ведет А.В. Лайко. Сайт клуба: <http://www.club-dialog.de>.

<sup>49</sup> Рышкова Е. Русская литература в Германии // Lib.ru [Электронный ресурс]: журнал «Самиздат». URL: [http://samlib.ru/s/suhowa\\_e\\_a/10a-88.shtml](http://samlib.ru/s/suhowa_e_a/10a-88.shtml) (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

<sup>50</sup> Шиллима Р.Н. Альманах «Глаголь» № 3, 2011: Парижский остров // Футурум АРТ (Москва). 2012. № 1 (30). С. 80. Рец. на: Глаголь: Альм. 2001. № 3.

Пушкин всегда был объединяющим именем для эмиграции. И сегодня продолжают вечера, посвященные поэту. Берлинский «Русский дом» регулярно устраивает пушкинские праздники. Учащиеся и педагоги Детской академии искусств при Центре русской культуры «MIR» (Мюнхен) традиционно проводят пушкинские вечера. В Людвигсбурге ежегодно проходят Цветаевские костры.

В Штутгарте действует литературный салон. Его руководитель В.И. Старшенко организует встречи русскоязычных литераторов, которые проходят в районной библиотеке Нойгеройта (район Штутгарта). Там же проходят заседания *Русско-немецкой литературной мастерской* (Deutsch-Russische Schreibwerkstatt Stuttgart). Программы включают в себя встречи с литераторами, поэтические чтения и презентации издательств.

В Вуппертале работает литературное кафе, где регулярно проходят творческие встречи, проводятся консультации для участников литкафе, пишущих стихи и прозу. С января по апрель 2012 г. в кафе прошли встречи, на которых шла речь о творчестве поэтов Б.А. Чичибабина, Д.С. Самойлова, А.А. Галича. Одна из задач литературного кафе — межкультурная коммуникация с помощью знакомства с немецкой и русской литературой и переводами с языка на язык. В творческий совет литкафе входят поэт, журналист В. Авцен, бард М. Белоцерковская, поэт Т.С. Ивлева, прозаик, журналист С. Фельде и др.

## ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПРЕМИИ, КОНКУРСЫ И ФЕСТИВАЛИ

Каждый литературный процесс нуждается в инструментах, определяющих место писателя и дающих ориентиры читателю. Без этого не обходится ни одна литература мира. Современный литературный процесс невозможно представить без различных премий, конкурсов, фестивалей. В Германии проводится много конкурсов для русских писателей, живущих не только в Германии, но и в других странах мира, в том числе и в России.

И хотя «литературные отцы» ругают литературные конкурсы и фестивали, для критики и литературной культуры они имеют большое значение. Как участник международных конкурсов, писательница И. Иохвидович считает, что для рассказа, новеллы, очерка, для того, что нынче называется малой прозой, «эти конкурсы явились жизненной необходимостью, своеобразным “реанимационным отделением”, спасением жанра»<sup>51</sup>.

В 2010 г. к 140-летию со дня рождения писателя И.А. Бунина литературное объединение писателей, поэтов и переводчиков «Свиток» (г. Леверкузен) и редколлегия одноименного интернет-журнала провели литературный конкурс «*Легкое дыхание*». Координатор конкурса — С. Фельде, редактор литературно-публицистического альманаха «Пилигрим» (Кёльн — Кассель). Заключительный фестиваль конкурса прошел в городской библиотеке г. Гютерсло. Произведения победителей, членов жюри и авторов, набравших большое количество баллов, вошли в книгу.

---

<sup>51</sup> Инна Иохвидович: «Этот перевернутый мир...» С. 12.

В Штутгарте с 2006 г. проводится *открытый поэтический турнир земли Баден-Вюртемберг «Ibykus»*<sup>52</sup>. Его основная задача — сохранение русского языка в русскоязычной диаспоре, налаживание контактов с поэтическими обществами и любителями поэзии различных городов и стран. Председатель Совета турнира — В.И. Старшенко. Каждый турнир посвящается одному из выдающихся поэтов планеты. Конкурсная строка без искажений обязательно должна содержаться в конкурсном произведении. Участником может быть житель любой страны, пишущий стихи на русском языке.

Дополнительно проводятся турнир бардов и блицтурнир по Интернету. После подведения итогов все произведения участников помещаются на сайте турнира при библиотеке Мошкова (<http://world.lib.ru>) на сервере «Заграница» в разделе «Авторы».

С 2009 г. во Франкфурте-на-Майне проводится международный литературный конкурс «Согласование времен». Руководитель и литературный редактор конкурса — Е. Рышкова. Номинации — поэзия, проза. Литературными партнерами конкурса являются российские вузы (в том числе Литературный институт имени А.М. Горького), литературные альманахи, журналы, газеты, интернет-порталы.

Цель конкурса — выявление талантливых современных русскоязычных поэтов и писателей, представление их произведений на суд читающей русскоязычной публики и критиков, знакомство русистов в университетах Германии и заинтересованных немецких издателей с неизвестной и новой для них русской литературой. Тем авторам, которые вызывают интерес у издательств Германии, оказывается помощь в продвижении их книг в эти издательства.

Из работ победителей формируются итоговые сборники: «Поэзия», «Проза», антология «Поэзия третьего тысячелетия», которые печатаются в издательстве «epubli» и продаются на международной торговой площадке <http://www.epubli.de/shop>, а также в магазинах Германии.

Организаторы представляют авторов не только в своих изданиях, но и в журналах, являющихся литературными партнерами конкурса, а также на одном из самых значительных литературных фестивалей зарубежья — «Киевские лавры». Отчет о конкурсе рассылается в редакции дружественных журналов<sup>53</sup>.

Конкурс «Согласование времен» является частью международного литературного проекта «Русский Автобан» («Russische Autobahn»). Автор проекта и его литературный редактор — Е. Рышкова. Одна из задач проекта — подготовка и / или осуществление издания книг русскоязычных авторов в Германии. «Мы решили построить свой Автобан, настоящую связующую дорогу между людьми, разнесенными жизнью во времени и пространстве, живущими в разных странах, говорящими уже на двух языках, но думающими все-таки по-русски. В то же вре-

<sup>52</sup> Ивик (Ibykus; VI в. до н. э.) — греческий лирик.

<sup>53</sup> См.: Рышкова Е. Литературный конкурс «Согласование времен 2011» завершен. Немного статистики и планы на будущее // Литсовет [Электронный ресурс]. URL: [http://www.litsovet.ru/index.php/material.read?material\\_id=373999](http://www.litsovet.ru/index.php/material.read?material_id=373999) (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

ма Автобан задумывался как прорыв русской литературы, я имею в виду неизвестной русской литературы, на неосвоенные просторы европейского книжного рынка»<sup>54</sup>. Сайт проекта «Русский Автобан»: <http://rus-autobahn.ru>.

С 2009 г. в Берлине проводится международный литературный конкурс «Лучшая книга года». Руководитель проекта — Л. Пельхен, председатель жюри конкурса — одна из самых известных журналисток и писательниц Германии Т. Окоменюк. Цели конкурса — поиск талантливых русскоязычных авторов, содействие повышению интереса к творчеству русскоязычных авторов и русской литературе, представление культурному сообществу наиболее значимых, интересных и ярких произведений. В конкурсе принимают участие книги, написанные только на русском языке, независимо от даты издания.

Организатор конкурса — Библиотека современной русской литературы (Берлин). Библиотека была создана по инициативе практикующего педагога, филолога Л. Пельхен на базе берлинского частного образовательного института по изучению русского языка и литературы «Учебная студия Лариоль» («Lariol Lernstudio GbR»). Библиотечный фонд — более 1000 единиц хранения на девяти языках. Владельцы частных коллекций безвозмездно передали в фонд печатные издания, выходявшие в периоды всех волн русской эмиграции. В фонде библиотеки около 300 единиц медианосителей, в том числе с записями авторских телепередач «Русские в Берлине» и радиопрограмм «Литературная кухня» на «Открытом берлинском канале» («Offener Kanal Berlin»).

При библиотеке создан методический кабинет с целью популяризации творчества состоявшихся литераторов, оказания методической помощи начинающим авторам, систематизации и обобщения литературного опыта авторов русского зарубежья.

В библиотеке ведется электронная картотека литераторов, проживающих не только в Германии, но и в других странах. Библиотека занимается популяризацией творчества своих авторов всеми доступными средствами: от организации книжных базаров до показа документальных фильмов на местном телевидении. С 2004 г. на радио «Открытый берлинский канал» и берлинском канале «ALEX» выходят литературно-познавательные программы, цель которых — познакомить берлинцев и посетителей Интернета с творчеством представителей творческой интеллигенции, популяризировать творчество уже известных поэтов и прозаиков.

С 2007 г. в Германии проводится ежегодный международный литературный фестиваль-конкурс, который в первый год назывался «Дрезден 2007», а с 2008 г. — «Русский Stil». Организатор — Л.Н. Баумгартен. Фестиваль пользуется большой популярностью в Германии и России. Организаторы считают, что «именно такие мероприятия более всего будоражат общественное мнение, создают прецедент литературного общения и приучают немецкое общество к мысли, что русская

---

<sup>54</sup> Она же. Хорошее дело, или Где начало Русскому Автобану // Русский Автобан / Russische Autobahn [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-autobahn.ru/page.php?id=29> (дата обращения 14 апреля 2012 г.).

литература существует в реальности <...> и ей стоит уделить самое пристальное внимание»<sup>55</sup>.

Организаторы фестиваля надеются, что на фестиваль «Русский Stil» обратит внимание не только немецкая, но и русская общественность, потому что фестиваль работает на будущее — в развитие их взаимоотношений<sup>56</sup>. Основные задачи фестиваля — представление современной русской литературы международной литературной общественности; поиск значимых литературных произведений на русском языке, выявление новых талантливых авторов в России и за рубежом, создание им условий для публикаций в средствах массовой информации и издательствах Европы.

В литературном конкурсе «Русский Stil» могут участвовать авторы литературных произведений вне зависимости от возраста и места проживания. Победителей приглашают на церемонию награждения в Германию. В программе фестиваля предлагаются встречи, мастер-классы, конференции, поэтри-слэмы, экскурсии по знаменитым литературным местам юга Германии. Победители публикуются в альманахе лучших русскоязычных поэтов и прозаиков России, Германии, ближнего и дальнего зарубежья, который издает фестиваль.

На фестивале присуждается специальный приз «За талант и женственность в поэзии» имени Марины Мануйловой. Приз учрежден Альянсом русскоязычных женщин «Добродей» и родственниками в память о талантливой поэтессе из Торонто М. Мануйловой, ушедшей из жизни в 2009 г. Телевизионная программа «Разговор с Александром Мягченковым» в 2011 г. начала серию передач «Герои фестиваля “Русский Stil”». Сайт фестиваля-конкурса «Русский Stil»: <http://russkij-stil.de>.

С 2007 г. в Берлине проводится *Германо-российский фестиваль*. По традиции он проходит на столичном ипподроме «Карлсхорст». В рамках фестиваля в литературном шатре организуются чтения и презентации новых книг.

Одной из возможностей, при помощи которой литературная критика пытается достичь широкой аудитории, пробудить интерес к литературе, является учреждение литературных премий. В России с 1991 г. было учреждено больше 100 премий. Немецкий литературный призовой ландшафт не сильно отличается от российского. Справочник о премиях в области культуры и искусства насчитывает более 1060 страниц<sup>57</sup>.

Самая престижная в Германии литературная награда — «Немецкая литературная премия» («Deutscher Buchpreis»). За пять лет своего существования она превратилась в основную книжную премию Германии. Среди номинантов на «Немецкую литературную премию» в 2010 г. были и русские авторы из постсоветского пространства — поэт О. Мартынова из Санкт-Петербурга, написавшая свой первый роман на немецком; А. Бронски, уроженка Екатеринбургa, с книгой, рассказывающей о судьбе советско-татарской семьи, пере-

<sup>55</sup> Рышкова Е. Русская литература в Германии: [Очерк] // Контр@банда. 2010. № 6. С. 30. То же: URL: <http://zhurnal.lito.ru/PDF/6-2008.pdf> (дата обращения 6 декабря 2012 г.).

<sup>56</sup> См.: Там же.

<sup>57</sup> Wiesand A.J. Handbuch der Kunst- und Kulturpreiseinder Bundesrepublik. Bonn, 1994.

ехавшей в Германию; Н. Харатишвили из Грузии, пишущая пьесы на немецком и родном грузинском.

В 2011 г. лауреатом премии «Deutscher Buchpreis» за роман о восточногерманской семье «В сумеречные времена» («In Zeiten des abnehmenden Lichts») стал О. Руге — немецкий писатель, режиссер и переводчик с русского языка, родившийся на Урале и выросший в ГДР.

Российский писатель М.П. Шишкин, проживающий в Швейцарии, в 2010 г. стал лауреатом Международной литературной премии берлинского Дома культуры народов мира за роман «Венерин волос». Это первая из книг автора, переведенная на немецкий язык.

Премии для молодых драматургов имени Г. фон Клейста («Kleist-Preis») в 2012 г. удостоена переселенка из России М. Зальцман за пьесу «Родинки окна сини» («Muttermale Fenster blau»).

В 2010 г. Международная гильдия писателей утвердила *Литературную премию имени Ольги Бешенковской*. Ольга Юрьевна Бешенковская (1947, Ленинград — 2006, Штутгарт) — поэт, прозаик, журналист и публицист. С 1992 г. жила в Германии. С 1998 по 2001 г. издавался задуманный ею толстый литературный журнал «Родная речь», в двенадцати номерах которого публиковались маститые авторы, а также делали свои первые творческие шаги в трудных условиях эмиграции многие авторы начинающие.

В 2008 г. произведения О.Ю. Бешенковской были оценены дипломом международной премии «Филантроп» — единственной в мире наградой, присуждаемой людям с ограниченными возможностями за высокие успехи в искусстве и литературном творчестве.

На соискание премии имени Ольги Бешенковской могут быть выдвинуты поэзия и литературная критика. Место жительства, возраст, профессия соискателя значения не имеют. Главным призом премии становится издание книги автора, отмеченного учредителем премии, и продвижение книги на книжный рынок. Финалисты получают право опубликовать свои конкурсные работы в журнале «Новый Ренессанс» (г. Зиндельфинген).

## СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ

По русской литературе за рубежом не так уж много справочников, тем более по отдельно взятой стране. А вот по Германии есть даже два. Долгое время единственным справочным пособием по русской литературе за рубежом современного периода оставался «Лексикон русской литературы XX века»<sup>58</sup> В. Казака.

В 1998 г. на немецком языке вышел справочник «Русские современные писатели в Германии»<sup>59</sup>. В нем опубликованы статьи о 89 писателях, живущих в Германии (или недавно ушедших). Почти все статьи снабжены фотографиями и содержат

---

<sup>58</sup> Казак В. Лексикон русской литературы XX века. М., 1996.

<sup>59</sup> Russische zeitgenössische Schriftsteller in Deutschland.

биографические данные, краткий обзор творчества, список основных публикаций автора и литературы о нем, перечень премий и наград (если имеются), литературные замыслы. Многие статьи завершаются публикацией на русском языке авторского кредо (в конце книги приводится перевод). В предисловии составитель Е.В. Тихомирова предупреждает, что на полноту эта маленькая литературная энциклопедия не претендует, и называет ряд имен, которые займут свое место в последующих изданиях<sup>60</sup>. Среди авторов, статьи о которых включены в справочник: В.С. Батшев, В.А. Бейлис, В.Б. Брайнин-Пассек, Г.Н. Владимов, В.Н. Войнович, М.М. Генин, Ф.Н. Горенштейн, А.А. Зиновьев, Л.З. Копелев, Ф.Е. Незнанский, А.М. Парщиков, Б.М. Рацер, А.В. Суслов, В.В. Сысоев, Б. Хазанов и др.

Большинство материалов получено составителем на основе анкетирования. Сведения из данного справочника отражают состояние дел на лето 1998 г. Фрагменты справочника на русском языке представлены в Интернете: <http://www.ivanovo.ac.ru/win1251/az/lit/ency/tihogerm/cont.htm>.

Второй справочник, уже на русском языке, «Писатели русской эмиграции: Германия, 1921–2008»<sup>61</sup>, выпустило издательство «Литературный европеец». Автор — В.С. Батшев. Справочник охватывает все волны эмиграции в Германию и включает 261 персону. Критерий включения для современных писателей — наличие изданных книг, поэтому часть активно работающих в литературе авторов, не имеющих собственных книг, в сборник не вошла. Статьи содержат краткий обзор жизни и творчества, список основных публикаций автора и литературы о нем. Большинство статей снабжены фотографиями.

В словаре-справочнике литературного критика С.И. Чуприна «Русская литература сегодня: зарубежье»<sup>62</sup> есть раздел «Германия», содержащий подразделы — «Союзы», «Периодика», «Интернет-ресурсы», «Писатели Германии».

Материалы о литераторах, волей судьбы оказавшихся в Германии, собирает М.И. Полянская. Она автор книг о жизни в Берлине М.И. Цветаевой («Брак мой тайный...»<sup>63</sup> и «Флорентийские ночи в Берлине»<sup>64</sup>), об А. Белом («Foxtrot белого рыцаря»<sup>65</sup>), о судьбе и творчестве Ф.Н. Горенштейна («Я — писатель незаконный...»<sup>66</sup>, «Плацкарты и контрамарки»<sup>67</sup>), о литературной среде Берлина («Музы города»<sup>68</sup>). Среди героев очерков книги «Музы города» — И.С. Тургенев, Ф.М. Достоевский, В.В. Набоков, Ф.Н. Горенштейн. Книга ориентирована на читателей двух стран, и потому многие очерки публикуются на русском и немецком.

<sup>60</sup> См.: Кацева Е.А. Что имеем, не храним. С. 229.

<sup>61</sup> Батшев В.С. Писатели русской эмиграции: Германия, 1921–2008: Мат-лы к биобиблиогр. словарю. Франкфурт-на-Майне: Литературный европеец, 2008.

<sup>62</sup> Чупринин С.И. Русская литература сегодня: Зарубежье. М., 2008.

<sup>63</sup> Полянская М.И. «Брак мой тайный...»: Марина Цветаева в Берлине. М., 2001.

<sup>64</sup> Она же. Флорентийские ночи в Берлине: Цветаева, лето 1922. М.; Берлин, 2009

<sup>65</sup> Она же. Foxtrot белого рыцаря: Андрей Белый в Берлине. СПб., 2009.

<sup>66</sup> Она же. «Я — писатель незаконный»: Записки и размышления о судьбе и творчестве Фридриха Горенштейна. Нью-Йорк: Слово–Word, 2003.

<sup>67</sup> Она же. Плацкарты и контрамарки: Записки о Фридрихе Горенштейне. СПб., 2006.

<sup>68</sup> Она же. Музы города. Берлин, 2000.

Современным русским писателям, живущим и работающим на немецкой земле, посвящены отдельные страницы брошюры популярного характера «Русский Берлин» («Das russische Berlin») <sup>69</sup>, краткая заметка С.С. Юрьенена о литературной жизни в Мюнхене в журнале «Знамя» <sup>70</sup>.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

21–23 октября 2011 г. в Берлине, в Российском доме науки и культуры состоялась конференция «Современная русская литература в немецкоязычной Европе» и фестиваль русской поэзии, организованные берлинским литературным салоном ПЕН-клуба и Содружеством русскоязычных литераторов Германии при финансовой и организационной поддержке фонда «Русский мир», газеты «Русская Германия» и Российского дома науки и культуры в Берлине.

Конференция посвящалась 300-летию со дня рождения М.В. Ломоносова и проводилась для ознакомления критиков, литературоведов и читающей немецкой публики с именами, достижениями и направлениями в творчестве русских писателей, работающих в немецкоязычной Европе.

В работе конференции приняли участие литературовед, критик Е.В. Тихомирова (Берлин); теоретик поэзии, поэт, переводчик С.Е. Бирюков; преподаватель русского языка и литературы в университете Пассау Г. Киршбаум; известный немецкий поэт и переводчик Х. Джексон; писатель, лауреат многочисленных литературных премий М.П. Шишкин, который представил отрывки из своих произведений.

В докладах были затронуты проблемы русской литературы в немецкоязычной среде, перевода русской литературы на немецкий язык и состояние современной переводной литературы.

Подводя итоги мероприятия, С.Е. Бирюков отметил, что «это хорошее начинание и, для первого опыта, достаточно удачное. <...> Нам удалось посмотреть на русскоязычную литературную ситуацию, которая складывается в Германии уже в течение 20 лет. Если считать с 1991 г., то можно сказать, что мы отмечаем маленький юбилей активного присутствия русских литературных сил в Германии. Конференция дала возможность пунктирно проследить основные направления, которые существуют в поэзии, прозе и даже смежных искусствах. В 20-е гг. прошлого века русский литературный процесс был сконцентрирован в Берлине и активно длился 2 года. Что же касается нашего времени, то такой концентрации не получается, так как поэты и писатели рассеяны по всей Германии. Это 20-летие может быть сопоставимо с 2-летием тогдашнего русского Берлина» <sup>71</sup>.

Проанализировав вышеизложенные факты, можно констатировать, что русскоязычная литературная среда в Германии живет по своим традиционным зако-

---

<sup>69</sup> Burchard A. Das russische Berlin. Berlin, 1994.

<sup>70</sup> Юрьенен С.С. Мюнхен как форма выживания русской литературы // Знамя. 1994. № 7. С. 216–218.

<sup>71</sup> Цит по: Лихтенфельд Н. Конференция «Современная русская литература в немецкоязычной Европе» в Берлине // Поэтоград (Москва). 2011. № 8 (14). С. 2.

нам — издаются книги, выходят журналы и альманахи, устраиваются фестивали, чтения, конференции.

Основной целью деятельности союзов и издателей является привлечение общественного внимания во всем мире к русской литературе, содействие ее развитию и поддержание диалога между представителями русской и немецкой культур.

Конкурсы устраиваются с целью выявления талантливых русскоязычных авторов, содействия повышению интереса к их творчеству и в конечном итоге — представления культурному сообществу наиболее значимых и ярких произведений через публикации в СМИ и издания книг.

Литературная деятельность способствует интеграции русской литературы в немецкое общество, сохранению русского языка и российской культуры в среде соотечественников, проживающих в Германии.

## Приложение

### АНКЕТА ДЛЯ РОССИЙСКИХ ЭМИГРАНТОВ, ЗАНИМАЮЩИХСЯ ЛИТЕРАТУРНОЙ И ИЗДАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ В ГЕРМАНИИ (ФЕВРАЛЬ 2012 г.)

Трудно судить о развитии литературного процесса из-за рубежа. Поэтому интересно предоставить слово тем, кто видит ситуацию изнутри, и сам участвует в процессе. Автором настоящей статьи была разработана анкета, в которой нашим бывшим соотечественникам, живущим в Германии и занимающимся там литературной и издательской деятельностью, были предложены следующие вопросы:

1. Профессия.
2. Род занятий.
3. С какого года в Германии?
4. Почему выбрали для проживания Германию?
5. Как сейчас себя чувствуете в Германии?
6. Литературные предпочтения (в русской классике, русской литературе XX и XXI вв.).
7. Ваш взгляд на русскоязычную литературную ситуацию, которая складывается в Германии в течение двадцати последних лет.
8. Существует ли русская литература четвертой волны в Германии и находится ли она в принципиально другом положении, чем предыдущие волны? Что изменилось в русском литературном процессе в Германии со времен первой и второй волн?
9. Где сконцентрирован русский литературный процесс в Германии?
10. На Ваш взгляд, русские писатели в Германии живут обособленно, общаются с себе подобными или влились в общий процесс? Существует ли русское одиночество в Германии? Страдает ли русская литература в Германии местечковостью?

11. Кого бы Вы отнесли к ядру русских писателей в Германии?
12. Какие книги русских писателей, живущих в Германии, вышедшие в последние несколько лет, Вы считаете наиболее интересными, значимыми?
13. Как Вы оцениваете ситуацию в русскоязычной поэзии в Германии?
14. Можете ли Вы выделить основные течения (направления) в русскоязычной литературе в Германии?
15. Кто в Германии и в России является читателем русскоязычных авторов, живущих в Германии? Можно ли сказать о русских писателях в Германии, что у них другой мир, другая жизнь и поэтому они не так интересны западной публике?
16. Насколько трудно русским писателям в Германии печататься? Какие издательства в Германии и в России издают их книги? Каков средний тираж русской книги в Германии?
17. Какое вы предвидите будущее для русского книгоиздания в Германии?

I

*Борис Ильич Вайнблат* (Дортмунд),  
заместитель главного редактора журнала «Партнер»

1. Первая профессия: инженер-электромеханик, вторая профессия: специалист по базам данных вычислительных систем.
2. В Германии — журналист, редактор, литератор.
3. 1995 г.
4. Изначально я хотел вместе со всей семьей эмигрировать в Израиль, но так как мой сын участвовал в ликвидации аварии на Чернобыльской АЭС, то выезд в страну с повышенной солнечной радиацией (Израиль) был ему противопоказан. В США я ехать не хотел: не лежала душа, а Германия подходила по многим причинам: по близости культуры, климату, уважению национальных качеств немцев и т. д.
5. Превосходно! Я словно попал в родную стихию, с гордостью получил немецкое гражданство, сын и его семья хорошо устроены, внук заканчивает мастерат в университете, я полностью удовлетворен моей новой работой, написал и издал свою первую книгу, объездил всю Европу. И вместе с тем у меня в России, Украине и Узбекистане остались друзья, судьбы которых мне небезразличны. Именно поэтому журнал «Партнер» уделяет много внимания событиям на постсоветском пространстве. Нашу редакционную и мою личную политику можно охарактеризовать словами: Советский Союз — наша колыбель, а в колыбель не плюют.
6. Русская и зарубежная классическая литература (мне удалось привезти в Германию хорошую библиотеку и многое приобрести уже здесь); современная русская литература, в какой стране ни жили бы авторы.
7. В настоящее время в Германии проживает немало российских писателей. Одни из них приехали уже сложившимися литераторами, другие (мой личный пример) начали писать уже в иммиграции. Меня радует, что появляются и молодые авторы, приехавшие сюда детьми или даже здесь родившиеся. К сожалению, многие из молодых пишут по-немецки, так как, увы, потеряли русский язык. Сегодня в Германии существуют или периодически возникают русские жур-

налы (характерный пример — пять лет издаваемый издательством «Партнер» журнал «Зарубежные записки», высоко оцененный писательской общественностью Германии и России). Недавно ушедший от нас известный немецкий писатель, переводчик с русского языка Фридрих Хитцер в беседе со мной утверждал, что в Германии последние десятилетия XX века — начало века XXI прошли под влиянием русской литературы и русского искусства вообще.

8. Отличия существуют, так же как существуют и отличия между волнами эмиграции, породившими эти срезы русской литературы. Наша волна литературы не столь политизирована, в современной иммигрантской литературе меньше ностальгических нот. И вместе с тем молодежь четвертой волны быстрее, чем молодежь ранних волн эмиграции, потеряет русский язык. Молодые люди в большей степени граждане мира, они более космополитичны, чем молодые люди прежних волн эмиграции; они меньше связаны с Россией духовно.
9. Думаю, что в больших культурных центрах: Мюнхене, Берлине, Дюссельдорфе, Кёльне, Гамбурге, Ганновере, хотя живут российские писатели и в малых городах, но Интернет и прекрасная связь с провинцией не позволяют им чувствовать себя оторванными от своих коллег, живущих в метрополиях.
10. Условно всех русских писателей можно разбить на две группы: тех, кто вышел из среды поздних немецких переселенцев, и тех, кто вышел из среды еврейских иммигрантов. Я мало знаю о контактах этих групп между собой. Думаю, что эти контакты достаточно редки. О русском одиночестве мне трудно судить: ни я, ни мои знакомые таким одиночеством не страдают. Причина этому в возможности посетить родину, прекрасная и недорогая телефонная связь, наличие у большинства Интернета и Скайпа. И еще: доступность российских газет и журналов, наличие множества разнопрофильных русскоязычных изданий в самой Германии, постоянные «чесы» российских гастролеров, возможность просмотра всех российских, украинских и прочих ТВ-каналов. Вопросы о местечковости писателей я не понимаю. Шолом-Алейхем был местечковым писателем, а Чингиз Айтматов — аульным? По-моему, такого понятия здесь не существует, тем более что мы друг от друга не зависим.
11. Назову лишь имена тех русских писателей, которые мне кажутся наиболее интересными и за творчеством которых я слежу: В. Порудоминский, А. Жирмунская, А. Кучаев, М. Туровская, О. Бешенковская, Ю. Малецкий, Л. Агеева, Б. Хазанов, М. Гаголошвили, В. Серебряный, Г. Шмеркин, Е. Кочанов, С. Фельде, Л. Гершкович, Д. Чкония, Л. Щиголь и некоторые другие. К сожалению, некоторых уже нет среди нас.
12. Есть несколько прекрасных русскоязычных поэтов, живущих в Германии (я люблю, например, Ларису Щиголь и Даниила Чконию), но такого понятия, как современная русская поэзия, в Германии, по-моему, нет.
13. Нет, не могу, просто не занимался этим вопросом.
14. Мне кажется, что немцы раньше советских людей (россиян) перестали так массово интересоваться литературой. Причин тому много: литература на Западе уже давно не столь политизирована, как это было в советские времена; поэт в нынешней Германии — только поэт; Германия не знала (или почти не знала)

- такого явления, как толстые литературные журналы. Это и многое другое не позволяет сравнивать литературные процессы, проходящие в наших странах.
15. Читателями русских изданий являются русские иммигранты, привыкшие читать у себя на родине, а также студенты и преподаватели факультетов славистики немецких университетов. И еще, немцы нас знают очень мало, а потому на немецкий язык нас почти не переводят.
  16. Очень трудно! Россия практически не помогает русскоязычным издательствам. Сужу по нашему издательству: о наших перипетиях можно написать роман: мы обращались в самые различные российские фонды, представляли наш журнал «Зарубежные записки» в разных организациях и на разных уровнях. Нас хвалили, но кончалось все ничем. Пишу об этом с глубокой печалью, но не писать не могу. О тиражах русских книг: в большинстве случаев — крохотные, несколько сотен экземпляров — для близких друзей. Выручает Интернет.
  17. Пока у нас — издателей — есть энтузиазм, мы будем и без помощи России издавать произведения русских писателей, живущих в Германии. Но следует сказать откровенно: если Россия не поможет русским издательствам, то в ближайшие пять лет они исчезнут или превратятся в издательства немецкие. Например, журнал «Зарубежные записки» мы прекратили издавать из-за элементарной нехватки средств. То же самое произошло и с нашим детским журналом для русских детей Германии и Европы «Остров Там-и-Тут». А жаль!
- <18>. Теперь мой вопрос самому себе: что планирует Ваше издательство осуществить в ближайшее время? Мы планируем в ближайшее время создать сайт воспоминаний наших соотечественников, живущих в Германии. Мы знакомы со многими такими воспоминаниями. Впечатление — огромное! Как быстро мы это осуществим и каковы будут его возможности, — зависит от финансирования, которое мы сумеем обеспечить.

## II

*Елена Владимировна Тихомирова / Елена Мадден (Берлин),*  
филолог-русист, публицист, журналист, переводчик

1. Филолог-русист.
2. Фрилансер — автор книг, публицист, журналист, переводчик (лауреат 1-го Праздника литературных переводов в Гамбурге); редактор и «контролер качества» «Немецкой волны» (телевидение); консультант по детскому многоязычию, педагог-методист, разрабатывающий собственные программы работы с многоязычными детьми (в 2011 г. на форуме международной ассоциации «Евролог» награждена как лучший учитель зарубежья); организатор и участник видео- и анимационных проектов, руководитель детской студии.
3. 2004 г.
4. По семейным обстоятельствам.
5. —
6. В XX в. — Серебряный век (постсимволизм, авангард).

7. Как и в России в последние годы, жизнь здесь не литературоцентрична. И это хорошо: литература более не профессия, но lifestyle, форма жизнедеятельности, организация жизненного пространства и коммуникации. Не удивительно (опять-таки и в России можно увидеть подобный «тренд»), что литература постепенно покидает собственные территории — рождаются разнообразные формы устного бытования литературы, явления на границе литературы, музыки, перформанса, видео и т. д.; то новое, что рождается на границе (и за границей) — всего интереснее широкой публике. Подробнее об этом — сошлюсь лишь на последний текст — в моем докладе на конференции «Russische Gegenwartsliteratur im deutschsprachigen Raum Europas» (октябрь 2011, сборник готовится к публикации).
8. На этот вопрос (среди прочих) я пыталась ответить книгой «Проза русского зарубежья и России в ситуации постмодерна» (В 2 ч. М., 2000).
9. Пожалуй, Берлин и Мюнхен: здесь проживает наибольшее число пишущих.
10. В самом широком спектре — от ассимиляции и интеграции до осознанного и намеренного одиночества. И об этом я писала — анализировала ответы писателей на вопросы моей анкеты, статья опубликована в сборнике «Потаенная литература» (Тихомирова Е.В. Мотивы немоты, косноязычия и безымянности в книге М. Безродного «Конец цитаты» // Потаенная литература: Исслед. и м-лы. Иваново, 2000. Вып. 2. С. 238–247) и, в сокращенном виде, в вышеупомянутом двухтомнике. О «местечковости» в любом случае речи быть не может — напротив: русскоязычные авторы Германии чаще всего существуют в более многослойном контексте, чем российские: это не только русская литература, но и, скажем, немецкая (которую многие здесь читают — в оригинале, переводят, в которой — переходя на немецкий язык — участвуют). Запросы — участвовать в мировой литературе.
11. Здесь нет «центра» и иерархии — есть отдельные писатели, есть группы, со своим представлением о литературе и своей публикой, все очень разные и — несравнимые: есть те, кто верен литературе в традиционном понимании, есть и те, кто целенаправленно утверждает то, что «литературой» не все согласятся назвать — например: «высокая кул(!)тура». Мне интересны и те и другие.
12. Тексты Б. Хазанова, Л. Гиршовича, М. Безродного, Б. Шапиро и И. Рашковской. Продукция А. Дельфинова мне тоже интересна и кажется значимой (хотя она и не собрана в книги и, похоже, так и останется в «фейсбучном» варианте). Интересны и значимы и перформансы В. Шерстяного.
13. Поэзия мобильнее — поэтому расцветает.
14. От тривиальной, мемуарной литературы до интермедиальной / театра, перформансов и прочее — как и в России (разве здесь, пожалуй, больше игры и шире ее контексты; связи с русской реальностью литература не теряет) + чтения, фестивали в огромном количестве.
15. Кроме русскоязычных читателей и славистов — и западная публика. Если опубликовано по-немецки — ей интересно. (Каминер, пишущий по-немецки, — культовый автор; дошло и до экранизаций...)
16. Русские писатели стараются печататься в России (где их активно издают «ОГИ», «НЛО», «Алетейя»). Если не удастся, — публикуются в местных из-

дательствах (например, «Эдита Гельзен»), журналах («Крещатик», «Студия», «Литературный европеец» и др.), антологиях и прочих. Литераторы молодые публикуются онлайн.

17. Интернет, формы «электронного самиздата», коллекционные книги (в содружестве с художниками — как во времена футуризма).

### III

*Галина Корнеевна Чистякова* (Франкфурт-на-Майне),  
директор издательства «Литературный европеец», редактор

1. —
2. Редактор двух журналов, директор издательства «Литературный европеец» (Франкфурт-на-Майне).
3. 1995 г.
4. Европа, знание немецкого языка.
5. Прекрасно, сожалею, что не уехала на 20 лет раньше.
6. Русская зарубежная литература XX века.
7. Мне хочется обратить Ваше внимание, что нет такого определения, как русскоязычная литература. В русском зарубежье, и в частности в Германии, была, есть и будет русская зарубежная литература. А употребляемое слово «русскоязычная» придуманное, не имеющее отношения к русской литературе. Литературная ситуация в целом — как и во всем мире. Благоприятная — для литераторов, живущих в Германии.
8. Существует. По сравнению с предыдущими волнами, которые имели возможность с определенной поддержкой издавать журналы, использовать радио и т. д., такая возможность сегодня у нас отсутствует. Что касается литературного процесса, то он протекает так же, как и в России. Желание работать в свободном мире, без запретных тем, открыть для себя и коллег, живущих в других странах, тот неоценимый клад, который оставило нам предыдущее поколение писателей.
9. Вопрос не совсем верный. Почему должен быть сконцентрирован? В Германии нет таких центров, как Москва, в прошлом — Санкт-Петербург. Литературный процесс идет там, где живет и работает пишущий человек. Благодаря русскому писателю Владимиру Батшеву, имеющему издательский опыт и высокий профессионализм, и поддерживающим его профессиональным писателям, живущим не только в Германии, но и в других странах (США, Франции, Австрии и др.), — этот процесс заметен и успешно идет в издаваемых в Германии журналах «Литературный европеец» и «Мосты». Только эти два журнала на сегодняшний день отражают литературный процесс за рубежом.
10. Что означает «общий процесс»? Какой процесс вы имеете в виду? Если общий литературный процесс в мире, то очень редко. И как правило, это профессиональное общение. Общение между профессиональными писателями, входящими в организованный тем же В.С. Батшевым Союз русских писателей, происходят регулярно. Местечковостью страдают отдельные люди, но, как прави-

ло, это не профессиональные писатели, каких легион и в России. Литература не может ею страдать, тем более что мы живем в Германии, а не в Израиле.

11. Владимир Батшев, Игорь Шестков, Борис Рохлин, Владимир Порудоминский, Леонид Борич, Виталий Раздольский, Борис Майнаев, Игорь Гергенрёдер, которые в большинстве своем являлись членами профессиональных писательских организаций. Заметны и начинающие писатели, например Берта Фраш, Светлана Кабанова, Владимир Штеле. Названные писатели плодотворно работают. Все они издали книги.
12. «Александр Галич и его жестокое время» В. Батшева и его же «Мой французский дядюшка», «Алконост» и «Аляска» И. Шесткова, «У стен Малапаги» Б. Рохлина, «Дурнина» В. Штеле, энциклопедический справочник в пяти томах «Русские зарубежные экономисты первой волны» Э. Корицкого, Щербаковского и Нинциевой, «Встречи на рю Денкерк» Е. Терновского и А. Лебедева, пьесы и книга «Планета циклопов» В. Раздольского... Выходит не только художественная литература, но и мемуары, научные исследования, публицистика, исторические работы... Но эти книги — слава богу! — вышли в Германии, а не в России, где их отказались публиковать ПО ИДЕОЛОГИЧЕСКИМ соображением (кроме книги Рохлина, изданной за его же деньги в Питере).
13. Как и в других странах — сложная ситуация. Для взлета поэзии необходимы социальные взрывы, а их нет.
14. Реализм, авангардная литература, лирическая поэзия.
15. Вы путаете разные понятия и ставите два разных вопроса в одном абзаце. Отвечаю на первый. Нам не нужен читатель в России — у него есть свои писатели. Кроме того, заметна такая тенденция со стороны России, как умолчание о вышедших книгах в Германии, вызывающих определенный интерес читателей в России. Это отмечают эксперты нашего издательства по тому, сколько заказов на изданные нами книги поступает от них. До сих пор идут заказы на изданные у нас <книги> «Власов», «Александр Галич...» и другие. Из книжного киоска вашего фонда-библиотеки обращались к нам с просьбой прислать наши издания. Наш читатель живет на Западе. Здесь более пяти миллионов читающих русскую литературу. Второй вопрос относится не к русскому писателю в Германии, а к российскому писателю, живущему в России.
16. Не трудно. В Германии «Литературный европеец» издал за последние 10 лет 80 книг современных русских зарубежных писателей, 167 номеров ежемесячного журнала «Литературный европеец» и 33 номера ежеквартального журнала «Мосты». Все это — без единой копейки (цента, шиллинга, пфеннига) со стороны — только за счет своих подписчиков, энтузиастов, любителей литературы. В России издают книги только угодных Москве эмигрантов или за деньги авторов.
17. Такое же, как и сейчас. Кроме того, этот вопрос затрагивает многие стороны книгоиздания, начиная от перевода и кончая транспортировкой, рассылкой. И многие другие. Его рассмотрение требует более подробного обсуждения.